

La preservación de la literatura de cordel brasileña en forma digital: un proyecto de archivo digital

Debra McKern

Oficina de Río de Janeiro, Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos

Introducción

Los pliegos de cordel brasileros, llamados en portugués “literatura de cordel”, se venden típicamente en ferias callejeras, en las que se cuelgan de cuerdas o “cordeles”. Estos escritos constituyen formas fundamentales de comunicación, cuyo propósito es tanto la educación como el entretenimiento. La audiencia a la que se dirigen no la conforman académicos, sino miembros de la comunidad. Los panfletos de cordel proveen entretenimiento en la medida en que vuelven sobre relatos populares y registran también eventos políticos, sociales y culturales.

Las raíces de la literatura de cordel se pueden encontrar en las epopeyas medievales y en las baladas de la Edad Moderna temprana. (...) Los cuentos y los folletos viajaron en el equipaje de los colonos europeos al Nuevo Mundo. (...) Estas narraciones exportadas de Europa fueron modificándose bajo la influencia de las circunstancias locales. En los textos difundidos en América se incorporaron leyendas indígenas (...) y las tradiciones narrativas africanas. (...) Al principio del siglo XIX, el rey João VI (...) permitió la apertura de imprentas. En este tiempo, los folletos fueron editados también en Brasil. Dado que en la primera época no era habitual indicar el lugar y la fecha de la impresión, hoy resulta difícil determinar cuándo y dónde fueron publicados los primeros folletos (Mühlschlegel y Musser, 2002, pp. 44-45).



Xilografía de Zenio



Xilografía de Erivaldo

Además del poeta –el “cordelista”– que escribe los versos, también hay a menudo un artista –el “xilografurista”–, que crea un grabado en una plancha

xilográfica para la ilustración de la tapa. El tercer sujeto que participa en esta experiencia es el “repentista”, un cantor que improvisa versos, acompañado por una guitarra o un acordeón, a menudo como dueto. Hoy en día, los pliegos continúan sirviendo de conducto para la opinión popular y, de manera creciente, se hallan en forma digital.

Colecciones de cordel en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América

El Centro Americano de Vida Folclórica (AFC, por sus iniciales en inglés) fundó la colección de pliegos brasileiros en la década de 1970 al adquirir la colección de Sol Biderman.¹ La Oficina de Río de Janeiro de la Biblioteca del Congreso y la División Hispánica en Washington D.C. han colaborado con la AFC a lo largo de cincuenta años para desarrollar esta colección nodal en una de las mayores colecciones del mundo, hoy con más de 12.000 objetos, de los cuales algunos se remontan hasta los años 30 del siglo pasado. La Oficina de Río de Janeiro aporta a la colección entre 300 y 600 pliegos cada año, luego de adquirirlos en excursiones a los estados del norte y el nordeste de Brasil, en ferias de libros, visitas a “cordelistas” y asociaciones de literatura de cordel. Para registrar la labor de los “repentistas”, la Oficina de Río de Janeiro ha adquirido, además de pliegos, CD y DVD. Algunos ejemplares pueden encontrarse en la página de internet de la [Oficina](#).

Se han celebrado fechas significativas en la Biblioteca del Congreso mediante el incremento de esta colección con materiales de cordel importantes. En 1997, con miras al trigésimo aniversario de la Oficina de Río de Janeiro, el autor Raimundo Santa Helena creó un pliego para honrar a Thomas Jefferson y a la Biblioteca del Congreso. En 2000, la Biblioteca del Congreso creó el programa “[Gifts to the Nation](#)” (Regalos a la Nación) como parte del Bicentenario para captar donaciones que apoyen los legados culturales. La contribución al programa desde Brasil fue una colección de panfletos y pósters de cordel producidos por el “cordelista” más importante de Brasil, José Francisco Borges, conocido popularmente como J. Borges. Otros panfletos

¹ Autor y profesor, Sol Biderman nació en Dallas, Texas, en 1936 y ha enseñado literatura en Universidades en California, Génova, Nápoles y São Paulo. Ha publicado *Bring me to Banqueting House* (*Llévame a la casa del banquete*) y las obras de teatro *When Elvis Met Che in Denver* (*Cuando Elvis encontró al Che en Denver*), *To Kill a Mandarin* (*Matar a un Mandarín*) y *Unabomber Hotel* (*Hotel Unabomber*).

de cordel, material manuscrito, grabados en madera, grabaciones sonoras y fotografías fueron adquiridos en 2006 por medio de otra compra de materiales de Sol Biderman.

La contribución de la Biblioteca del Congreso al estudio académico del cordel incluye un [Simposio Internacional de Cordel en 2011 en Washington](#), que ofreció una amplia gama de expositores de la comunidad académica. Más información acerca de la historia del panfleto de cordel puede encontrarse en la sección de fuentes del simposio.

En 2012, la Oficina de Río de Janeiro de la Biblioteca del Congreso comisionó el cordel “Coleccionando Cordéis nas Bibliotecas” (“La actividad de coleccionar cordeles en las bibliotecas”), que atiende el rol de la bibliotecas en la preservación del género. La colaboración incluyó contenido provisto por mí, como directora de la Oficina, poesía de Gonçalo Ferreira da Silva e ilustración de tapa del “xilografurista” Erivaldo, que muestra el modo en que los pliegos son alojados en el archivo, primero puestos en sobres libres de ácido, luego en cajas archiveras de manuscritos.



Xilografía de Erivaldo

La digitalización del cordel

“Cordel digital” comenzó con la digitalización de únicamente las tapas de los pliegos, como un modo de promover la literatura de cordel y alertar a los

lectores de títulos históricos y nuevos. Más tarde, las bibliotecas de Brasil con colecciones significativas de cordel comenzaron con proyectos de digitalización no solo de las tapas, sino también de los textos completos de las copias impresas de títulos de cordel. Por su pequeño tamaño y formato de panfleto, a las bibliotecas les es más fácil y menos caro digitalizar pliegos que otros materiales de bibliotecas. Las siguientes colecciones digitales de cordel se encuentran entre las mayores:

a. [Universidade Estadual de Paraíba \(UEPB\)](#), Campina Grande. La profesora Manuela Maia dirigió un proyecto para digitalizar más de 15.000 panfletos de cordel en la colección de la biblioteca, muchos de ellos considerados títulos raros. Maia informó sobre este esfuerzo en el simposio de cordel de la AFC de la Biblioteca del Congreso. La digitalización se llevó a cabo con el permiso de los “cordelistas”. Puede decirse que la colección de cordel de la UEPB se convirtió en la mayor del mundo en 2004 cuando la biblioteca del coleccionista Átila Almeida, con más de 10.000 objetos, fue donada a la Universidad.

b. [Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular \(CNFCP\)](#), Rio de Janeiro. Dirigido por la “cordelista” Rosário Pinto, el CNFCP ha reunido más de 8.000 piezas de cordel digitalizadas. Pinto alentó a sus compañeros “cordelistas” a que donaran una copia impresa cada vez que publicasen un título nuevo, con el compromiso por parte del CNFCP de que fuera digitalizada.

c. Fundação Casa de Rui Barbosa (FCRB), Rio de Janeiro. Como parte del Ministerio de Cultura, la FCRB ha trabajado desde la década de 1960 en la recopilación, el mantenimiento y la promoción de la literatura de cordel. Su página web, “[Literatura Popular em Verso](#)”, fue en un principio financiada por la *Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro* (Fundación de amparo a la investigación del Estado de Río de Janeiro - *FAPERJ*) y coordinada por la profesora Ivone Ramos Maya de la Universidade Federal Fluminense. La FCRB tiene una colección digitalizada de literatura de cordel de aproximadamente 9.000 pliegos, escaneados con el permiso de los autores (como muestra la siguiente imagen).



Mientras que las bibliotecas pueden coleccionar copias de cordel sin tener que colaborar, cuando se trata de digitalizar es necesario consultar con otros que también están digitalizando para evitar la duplicación del esfuerzo y el costo. Esto solía ser dificultoso, a raíz de las diferencias en procedimientos de catalogación en las instituciones. Al catalogar títulos individuales de pliegos, las bibliotecas brasileras han hecho un trabajo formidable en el allanamiento del acceso a sus colecciones de literatura de cordel; sin embargo, no usan por el momento un formato estándar internacional para el registro del catálogo, lo que dificulta la comparación de materiales al nivel del título. La mayoría de las bibliotecas de los Estados Unidos organizan sus colecciones de cordel bajo un registro bibliográfico al nivel de la colección, lo que hace que la recuperación al nivel de autor/título no sea posible.

Con miras a facilitar los proyectos de digitalización de literatura de cordel, la Oficina de Río de Janeiro de la Biblioteca del Congreso estableció encabezados estándares² y un registro bibliográfico MARC (Machine-Readable Cataloguing Records)³. Antes de 2016, la Biblioteca del Congreso tenía registros individuales para la literatura de cordel, pero no se encontraban en un formato estándar y solo podía accederse a ellos mediante la visita a la sala de lectura del AFC en Washington, y allí por medio de la búsqueda en una base de datos local. En 2015, la Biblioteca del Congreso migró más de diez mil títulos desde la base de datos local a los registros de catalogación en el catálogo público en línea.

² http://www.loc.gov/acq/ovop/rio/lists/Subject_Terms.pdf

³ http://www.loc.gov/acq/ovop/rio/lists/Cordel_Voyager_Template.pdf

Literatura de cordel originalmente digital y “e-cordelistas”

En 2008 los blogs y las páginas web sobre literatura de cordel comenzaron a aparecer no solamente con títulos digitalizados sino también con pliegos “nacidos digital”. Hoy en día, cada vez menos “cordelistas” venden sus pliegos en los cordeles de mercados callejeros porque es más barato publicar los poemas en internet que imprimirlos, y alcanzan así además a una audiencia más amplia. Estos “e-cordelistas” administran blogs y páginas web que contienen y promueven la literatura de cordel. Los sitios sirven también de puntos de venta alternativos para panfletos de cordel, CD, DVD, además de publicitar eventos relacionados al cordel en la comunidad.

Al carecer de la habilidad para adquirir este cordel originalmente digital, la Biblioteca del Congreso no pudo ya considerar su colección como completa. En 2011, la Oficina de Río de Janeiro consideró varias opciones para la adquisición de contenido digital. La solución más simple fue agregar enlaces en la página web de la Oficina, aunque esto no equivalga a adquirir la obra misma. En cualquier momento, el contenido puede ser borrado, y el enlace no llevar a nada. Cuando se cambia de sitio, el contenido previo se pierde.

Una opción más permanente considerada –y rechazada– por la Oficina de Río de Janeiro fue la de descargar los títulos de cordel digitales como archivos PDF y almacenarlos en un repositorio digital. Esto fue descartado por varias razones: se trataba de una tarea muy intensa para los empleados crear, describir y almacenar cada archivo de manera individual, y manualmente contactar al propietario del sitio para obtener el permiso; además, el resto del contenido del sitio (fotos de eventos, comentarios, noticias) no podría haber sido registrado por medio del formato PDF.

La mejor opción para la Biblioteca del Congreso fue crear un archivo web para los sitios de cordel. En este caso, la Oficina de Río de Janeiro simplemente está desarrollando lo que ya funciona en la Biblioteca del Congreso, un programa de “archivamiento” web establecido en 2000 para adquirir contenido web digital. A la fecha, se han archivado 1,067 *terabytes* de datos, y se preservan de este modo sitios seleccionados por especialistas, que se basan a menudo en tópicos o eventos tales como los atentados del 11 de septiembre de 2001 o la transición papal.⁴

⁴ Información detallada acerca del programa de “archivamiento” de la Biblioteca del Congreso puede ser encontrada en: <http://www.loc.gov/webarchiving/>

El [programa de “archivamiento” web](#) de la Biblioteca del Congreso ha sido fortalecido por medio de su membresía en el Consorcio Internacional de Preservación de Internet (IIPC, por sus iniciales en inglés), que se estableció en 2003. Los objetivos del IIPC son recopilar, preservar y hacer accesible una rica variedad de contenido de internet de todo el mundo; además, se propone desarrollar herramientas comunes, técnicas y estándares, y promover la expansión del “archivamiento” web en bibliotecas nacionales, archivos y organizaciones de investigación. Cuando la Oficina de Río de Janeiro comenzó su primer proyecto de archivo web en 2010 con el fin de registrar sitios vinculados con las elecciones presidenciales brasileras, recibió mucho aliento del Equipo de “Archivamiento” Web de la Biblioteca del Congreso. El IIPC estaba interesado en expandir las actividades de “archivamiento” web en América del Sur porque, por entonces, no había en la región ninguna institución que llevara a cabo tales tareas.⁵

En 2011, la Oficina de Río de Janeiro presentó un proyecto de “archivamiento” web de literatura de cordel que fue aprobado por la administración central de la Biblioteca del Congreso en Washington. Entre los factores de esta propuesta se hallaba el patrocinio de división, nombres de nominadores y reseñantes, alcance, período de colección, número y tipo de sitios, tema y plan de selección. El financiamiento fue provisto por la sección de Washington de la Biblioteca del Congreso, para archivar treinta sitios. Normalmente, los proyectos de “archivamiento” web de la Biblioteca del Congreso están organizados por un equipo de especialistas de la Biblioteca que son expertos en el tema particular que constituye el objeto de archivo. La gestión del proyecto es manejada por una herramienta interna llamada “Digiboard”, solo accesible para el personal de la Biblioteca del Congreso. Para el [Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira](#), la Oficina de Río de Janeiro quiso expandir el equipo de especialistas del tema incluyendo a expertos en literatura de cordel que provinieran de la comunidad académica brasileras y de los Estados Unidos.

En noviembre de 2011, la Oficina de Río de Janeiro dio un seminario sobre “archivamiento” web para otros sujetos relacionados con la literatura de cordel con el fin de explicarles el rol del mismo en tanto parte del programa que una biblioteca tiene para adquisición y preservación. Como pionera en América del Sur en “archivamiento” web, era importante que la Oficina de Río de Janeiro difundiera sus conocimientos a otras instituciones de investigación.

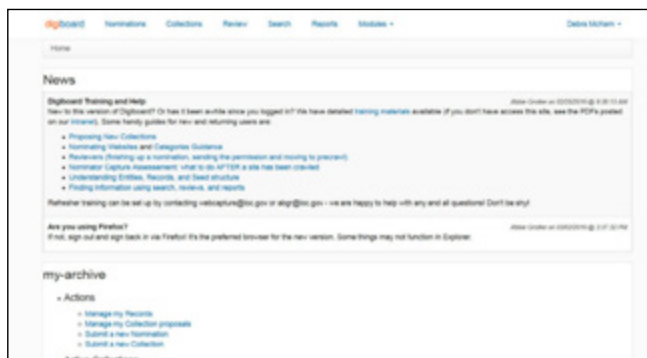
⁵ Véase IIPC: <http://netpreserve.org/web-archiving/case-studies/>

Los potenciales socios tenían que entender tanto lo que es el “archivamiento” web como lo que no es: es el proceso de recopilar (cosechar) datos que han sido publicados en la web; de ese modo asegura que los datos sean preservados, y resulten accesibles para eventuales investigaciones.

El “archivamiento” web no pretende reemplazar el sitio, sino preservarlo. El “archivamiento” web no indexa ni resume resultados de búsqueda como lo hace Google. No “marca” el sitio. No crea una bibliografía web mediante el enlace de sitios. No descarga la página web. No crea un registro de catálogo para fines de recuperación.

Era importante para los socios brasileiros entender que el contenido digital no les era sacado a sus dueños por medio del proceso de “archivamiento”, sino que al archivarlo será preservado. Entre los participantes del seminario, estuvieron la Fundação Casa de Rui Barbosa, la Academia Brasileira de Literatura de Cordel, el Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular y la Fundação Getúlio Vargas. Especialistas del tema, pertenecientes tanto a la Biblioteca del Congreso como a otras instituciones, comenzaron a nominar sitios para ser incluidos en la colección del archivo web en diciembre de 2011.

El programa Digiboard fue utilizado por los miembros del equipo para nominar sitios con vistas a la inclusión en el archivo. La siguiente imagen muestra la página de inicio de Digiboard:



Los nominadores crean un registro en Digiboard para cada sitio nominado, que contiene una descripción del sitio, la frecuencia de rastreo (*crawl*), encabezados (*subject headings*), justificación de inclusión, grado de urgencia, categoría, plan de permiso e información de contacto del dueño del sitio. Las opciones para la frecuencia del registro pueden ser única, anual, semestral, cuatrimestral, mensual y semanal.

URL	Collection	Exported	Actions
http://www.cordel.blogspot.com.br/	Brazil Cordel Literature Web Archive	Never	
http://www.cordel.blogspot.com.br/	Brazil Cordel Literature Web Archive	Never	

La imagen en la página siguiente muestra una nueva nominación para el sitio “Casa do Cordel”. Para nominadores que no formaban parte de la Biblioteca del Congreso, los elementos del formulario de nominación de Digiboard fueron copiados en un documento Word y luego transferidos a Digiboard por empleados de la Biblioteca del Congreso.

El objeto del proyecto de literatura de cordel era identificar entre 25 y 30 sitios o blogs que contuviesen pliegos enteros, clips de video o audio de *performances* de “repentistas” y noticias acerca de eventos relacionados con el género. Las nominaciones fueron evaluadas por mí como supervisora del proyecto. Los sitios que ya no estaban activos o que no contenían contenidos enteros fueron o bien excluidos o bien “cosechados” solo una vez. Los blogs fueron considerados un formato importante para incluir en el archivo porque sirven a un propósito diferente. Representan la voz del bloguero más que la de la organización que financia el sitio. Las mujeres y los jóvenes publican activamente en los blogs acerca de la literatura de cordel, en una tradición que típicamente solía estar dominada por los hombres. El blog [Cordel de Saia](#) ofrece un buen ejemplo de la fuerte voz que proviene de las “e-cordelistas”. Este blog es labor tanto de Dalinha Catunda como de Rosário Pinto, líderes en la comunidad del cordel. El perfil de su blog las describe como “dos mujeres nordestinas con una pasión por el cordel, por la cultura popular y las raíces de esta”. Dalinha y Rosário tienen también blogs de cordel individuales, <http://www.cantinhodadalinha.blogspot.com> y <http://www.rosarioecordel.blogspot.com> respectivamente. Estos tres sitios están incluidos en el [Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira](#). El blog Cordel de Saia publica una serie de perfiles de mujeres “cordelistas” llamadas “As Mulheres do Cordel”.

digibord | [Nominations](#) | [Collections](#) | [Review](#) | [Search](#) | [Reports](#) | [Modules](#) | [Data Version](#)

[Home](#) | [Nominations](#) | [Add Entity](#)

Add new Entity

Title * ENTITY information for the new Entity
If you do not see your desired Country and/or Category, please contact the Web Archiving Team for assistance.

Collection *

Country * **Category ***

Seed URL * SEED information for the new Entity
Only valid URLs accepted, must include protocol such as [http://](#) or [ftp://](#)

Frequency * **Language ***

Justification * Aécio, opened the House of Cordel in Natal in August 2007 as a meeting point for popular culture. The House of Cordel is the home of the Union of Cordelists in Rio Grande do Norte but also serves as a website for poets, musicians, writers, journalists, and lovers of cordel literature. The first blog post was in December 2007."/>

Comment

Subjects **Tags**

Suggested Snippets

Creative Commons License? Permissions rules populated by Country-Category pair

Display *

Contact name **Email ***

Contact phone **Contact address**

El blog archivado permite buscar esta serie en los marcadores y recuperar 29 perfiles de mujeres “cordelistas” hechos a lo largo de la historia del blog. Cada “posteo” tiene una fotografía de la mujer en cuestión y un poema de cordel escrito en su honor. El equivalente no existe en el mundo de la publicación impresa. La inclusión de blogs refuerza el contenido del archivo web de cordel porque es en ellos donde se publican los primeros cordeles acerca de la noticia de un evento importante. En el pasado, la divulgación de noticias habría tomado lugar en la “praça” del barrio, donde el “cordelista” habría esparcido la noticia de un reciente brote de fiebre de dengue, o donde los “repentistas” habrían arremetido contra los políticos del último escándalo. En un sentido, el método de diseminación de cordeles es similar en el hecho de que ambos métodos, el impreso y el digital, están típicamente “autopublicados”. Hoy, sin embargo, la información es comunicada más rápidamente y de un modo más barato en la publicación en línea.



Cordel de Saia, 27 de noviembre de 2016⁶

Por ejemplo, dos días después del accidente aéreo de 26 de noviembre de 2016, que mató a 19 deportistas del equipo de fútbol brasileiro Chapecó, Dalinha Catunda publicó un cordel que conmemora a los deportistas en su blog Cordel de Saia. El equipo iba camino de Medellín, Colombia, para participar de la final de la Copa Sudamericana, el partido más importante en su historia. Solo tres jugadores sobrevivieron. En papel o digital, el cordel siempre trató de acontecimientos recientes, las últimas noticias, los temas más candentes. Ahora, la manera más inmediata de llegar a la mayor cantidad de personas es por medio de internet. No sorprende, entonces, que los “cordelistas” hayan aprovechado esta nueva tecnología.

No todos los blogueros son “cordelistas” o “repentistas”. También hay simpatizantes del género que se involucran activamente en la comunidad de la literatura de cordel y que graban eventos de la comunidad y los publican en youtube.com.

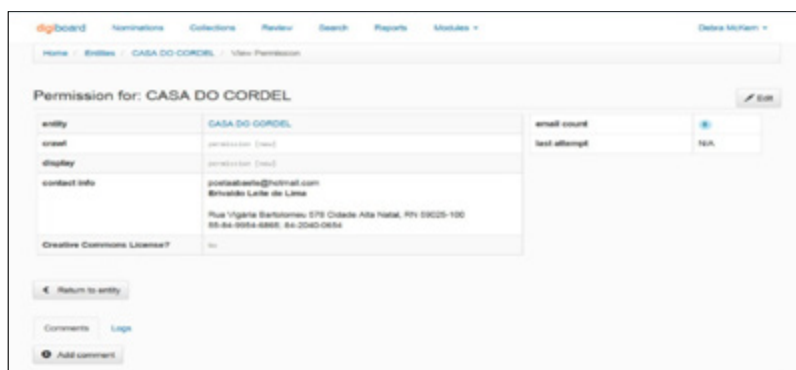
⁶ <http://cordelsaia.blogspot.com.ar/2016/11/as-mulheres-do-cordel-mariane-bigio.html>



Cordel de Saia, 26 de noviembre de 2016⁷

El proceso de “archivamiento” web en la biblioteca

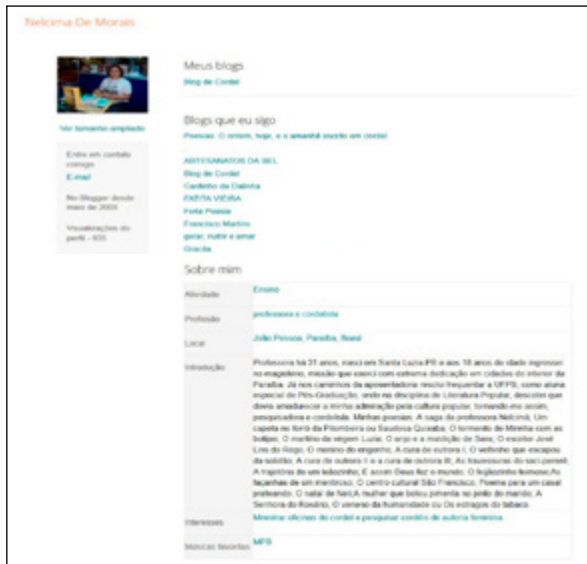
Uno de los aspectos más complejos de este proyecto fue la dificultad que tuvimos en recibir permisos.



El proceso de nominación no puede completarse sin rendir información detallada sobre el dueño del sitio, tal como se muestra en la captura de pantalla

⁷ <http://cordelsaia.blogspot.com.ar/2016/11/o-voo-sem-volta-da-chapecoense.html>

arriba. Esto fue difícil para las elecciones presidenciales de 2010 en Brasil porque los sitios no proveían una dirección de correo electrónico o un número de teléfono, solo la posibilidad de enviar un correo electrónico a una persona o dirección inespecífica. Los sitios de cordel, sin embargo, suelen tener un perfil con la biografía completa del dueño del sitio. Los “cordelistas” comparten sin inconvenientes su información de contacto, por lo que la recopilación de datos no fue un problema.



Dado que mucho del contenido de esta colección es considerada una obra artística, la Oficina de Río de Janeiro pidió permiso de los dueños de los sitios tanto para archivar como para mostrar su sitio. Al inicio del proyecto se tomó la decisión de que si el dueño del sitio no daba su permiso, el sitio no sería incluido en el archivo.

La herramienta Digiboard automatiza normalmente el proceso de pedido de permiso de dueños de sitios una vez que el supervisor aprueba la nominación. Para el “Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira” Digiboard no fue capaz de facilitar el proceso debido a dificultades lingüísticas. Pocos dueños de sitios “cordelistas” hablan inglés. El personal de la Oficina de Río de Janeiro tradujo la carta de permiso al portugués y la carta traducida fue vinculada a Digiboard para que el sistema pudiese enviar el correo electrónico al dueño del sitio para pedirle permiso.

El problema apareció cuando el dueño del sitio “hizo click” en el enlace provisto en la carta de permiso que lleva al dueño del sitio al Formulario de Aceptación de Permiso de la Biblioteca del Congreso.

The screenshot shows the 'Library of Congress Permission Acceptance Form' for web archiving. At the top, it says 'The LIBRARY of CONGRESS WEB ARCHIVING' with a search bar and a 'SEARCH' button. Below the header, there's a navigation menu on the left with links: 'Web Archiving Home', 'Technical Background', 'Partners', 'Projects', 'FAQs', and 'Contact'. Underneath is 'Related Resources at the Library' with links to 'Digital Preservation', 'Digital Collections & Programs', 'Library of Congress Web Archives', and 'U.S. Copyright Office'. The main content area is titled 'Library of Congress Permission Acceptance Form' and contains a section 'Enter your unique identification code' with a text input field and a 'Retrieve' button. Below this, it explains that the unique identification code can be found in an email sent by The Library of Congress. It also provides instructions for users who cannot find their code or receive an error message, directing them to contact webcapture@loc.gov. At the bottom, it says 'For questions about this permission request, please contact the Web Archiving Team'.

Para dar permiso, el dueño del sitio tiene que ingresar su código de identificación pero esta página web solo se halla en inglés. Mucho de los “cordelistas” no entendieron bien qué se les pedía.

En los casos de aquellos dueños de sitios que no respondieron al correo electrónico automático que les pedía permiso, la Oficina de Río de Janeiro empezó a contactarse con ellos por teléfono o por correo electrónico. De los veinticuatro sitios archivados, dieciséis dieron su permiso de esta forma “manual”. En muchos casos, esto fue posible gracias a la larga relación que media entre ciertos “cordelistas” y la Oficina de Río de Janeiro. Marli Soares, la especialista en cordel de la Oficina, recopila desde 1980 pliegos impresos y tiene por ello buenos vínculos con la comunidad de la literatura de cordel. Una de las ventajas de participar en el archivo es que la Biblioteca del Congreso se compromete con el dueño del sitio a proveerle una copia de seguridad de su sitio, en el caso de que este colapse. Dado que muchos “cordelistas” no tienen la infraestructura para realizar sus propias copias de seguridad, esto les resulta un beneficio muy tangible.

Una vez que se obtiene el permiso, el sitio es enviado a la empresa que se responsabiliza del “archivamiento” web de la Biblioteca del Congreso para su recolección o “crawl”. El “crawl” consiste en el registro de todos los elementos del sitio original, inclusive su código, sus imágenes, sus documentos y otros archivos necesarios para reproducir completamente el sitio. La copia archivada

recrea los mismos pasos de navegación del original, de manera tal que uno puede pasar del original a la copia sin cambios. El proceso de “archivamiento” también recopila metadatos acerca de las condiciones del proceso. La empresa que realiza esta tarea para la Biblioteca del Congreso, Internet Archive, realiza el “crawl” de acuerdo con la frecuencia establecida. La frecuencia más común para esta colección es la semestral, dado que los dueños de estos sitios publican de manera irregular y tienden a agregar contenido, pero no suelen removerlo.

Esta recolección se lleva a cabo sin ninguna modificación, de manera tal que se preserva el original. Dado que los sitios se registran a lo largo del tiempo, se tiene adquisición de contenido web que tal vez no exista más en el sitio “vivo”. Por esto el “archivamiento” web es tan importante.

A la fecha han sido archivados 24 sitios, de los cuales 18 siguen activos y 6 se encuentran o bien inactivos o bien han sido discontinuados. Uno de estos últimos, (<http://www.josehonorio.com.br>⁸) fue copiado a tiempo antes de que su contenido se perdiera.



Fragmento del poema: “O carnaval de Olinda e a primeira vez de Genésio”.

Imagen del sitio José Honório, de julio de 2012⁹

⁸ http://webarchive.loc.gov/all/*/www.josehonorio.com.br/

⁹ Recuperada por la Oficina de Río de Janeiro de la Biblioteca del Congreso. En <https://www.loc.gov/item/lcwaN0006439/> - <http://www.josehonorio.com.br/olinda.html>

Puede verse en el “crawl” hecho el 6 de julio de 2012 que la captura pudo registrar los contenidos de todo el texto del cordel en la sección “Poemas”, incluido el uso de su barra de desplazamiento.



Una vez que la empresa contratada para tal tarea ha capturado el contenido, se da un proceso de evaluación que verifica que los elementos del sitio han sido totalmente capturados. La revisión o “evaluación de captura” del sitio archivado es realizada por tres partes: la empresa contratada, el equipo de “archivamiento” web de la Biblioteca del Congreso, y la especialista en literatura de cordel de la Oficina de Río de Janeiro. Los evaluadores buscan cualquier tipo de error en el registro del contenido, incluso en la navegación por medio de los enlaces. Los errores relevados por el personal de la Biblioteca del Congreso se le informan a la empresa contratada para que los corrija.

Dado que el Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira es una colección en desarrollo, el proceso de nominación, selección, registro y evaluación constituye ciclos que se repiten. Esto fue un cambio para el personal de la Oficina de Río de Janeiro, que había recopilado sitios para las elecciones presidenciales brasileiras, es decir un proceso de corta duración, que comenzó con las nominaciones en julio de 2010 y terminó con los registros en enero de 2011, luego de la investidura.

La preparación de los sitios recopilados para uso es realizada por el equipo de “archivamiento” web de la Biblioteca del Congreso. Debido al volumen del “archivamiento” web que se lleva a cabo en la Biblioteca del Congreso, puede llevar hasta cinco años completar el procesamiento y hacer que la colección sea accesible a los investigadores. El Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira se hizo público el 17 de febrero de 2017. El con-

tenido archivado de este año no será publicado hasta un año más tarde. Así, algunos de los ejemplos citados aquí forman parte del registro de 2016, pero no se hallan todavía a disposición de los usuarios, que tienen acceso hasta el contenido de febrero de 2016. Sitios nuevos serán agregados por el personal de la Oficina de Río en la medida en que sean identificados y aceptados para su inclusión.

Potencial del “archivamiento” web

Los platos fuertes del archivo activo incluyen una publicación en el sitio <http://oficinadecordel.blogspot.com.ar/> sobre el escándalo de corrupción llamado “Lava Jato”. El bloguero es Jotacê Freitas, un profesor del Estado de Bahía, que publicó un cordel escrito por el profesor y “cordelista” bahiano João Augusto Rocha. La imagen representa a Eduardo Cunha, ex-presidente de la Cámara de Diputados y actualmente procesado por su rol en el escándalo, y a Michel Temer, actual Presidente de Brasil, como nadadores sincronizados. Este “post” subraya el rol importante que el humor tiene en la literatura de cordel. Incluso cuando se trata de un tema serio, el humor tiende a entrar a hurtadillas.



[Cordel baiano da resistência](http://oficinadecordel.blogspot.com.ar/2016/08/cordel-baiano-da-resistencia.html), 23 de agosto de 2016¹⁰

¹⁰ <http://oficinadecordel.blogspot.com.ar/2016/08/cordel-baiano-da-resistencia.html>

Los políticos locales también están bien representados en los blogs de cordel. Este “post” del blog Cordel de Saia, registrado en un “crawl” el 2 de noviembre de 2016, refiere a las elecciones municipales de octubre de 2016 en Río de Janeiro, que tuvieron segunda vuelta. La abstención es considerada por este “cordelista” como la única opción, dada la ausencia de candidatos fuertes.



Cordel de Saia, 25 de octubre de 2016¹¹

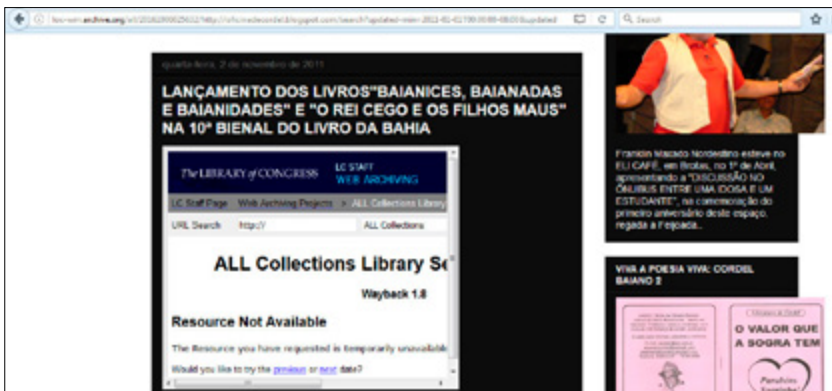
Uno de los rasgos más importantes de los sitios de “e-cordel” son los audios y los videos. A la fecha, las bibliotecas que tienen colecciones de literatura de cordel se han concentrado en coleccionar pliegos, y han puesto menos énfasis en contenidos audiovisuales. Por medio del “archivamiento” web pueden preservarse grabaciones de “repentistas”. Se trata normalmente de grabaciones hechas en celulares de actuaciones callejeras, o de “cordelistas” que hablan en ferias de libros u otros eventos. Debajo hay un ejemplo de una grabación de audio de un poema de cordel publicado por Projeto Cordel. El lector puede hacer “click” en el botón de “play” en la copia archivada y se escucha la grabación.

¹¹ <http://cordeldesaia.blogspot.com.ar/search?q=crivella>



Projeto Cordel, Francisco Diz. Vista: 5 de octubre de 2016

Mientras que el “crawl” de web puede reproducir la navegación del sitio web original y los archivos audiovisuales grabados, subsisten problemas en la exhibición de algunas de las grabaciones. Cuando Internet Archives no puede reproducir una grabación, lo indica con una nota como la que se muestra en la imagen que sigue —señala que se trata de contenido aún no disponible—. Se trata de un problema en común con muchas bibliotecas y archivos, no algo exclusivo de la Biblioteca del Congreso. Internet Archives trabaja en la funcionalidad de estos aspectos, particularmente en la medida en que las instituciones están archivando cada vez más y más sitios de medios sociales.

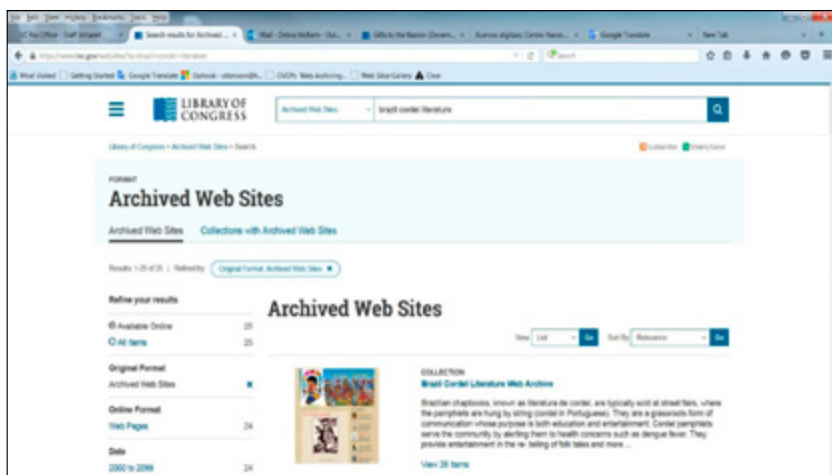


Accesso al archivo web

Para usar el Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira, vayan al catálogo en línea de la [Biblioteca del Congreso](#) y elijan “archived web sites” (sitios web archivados) del menú desplegable de formatos.

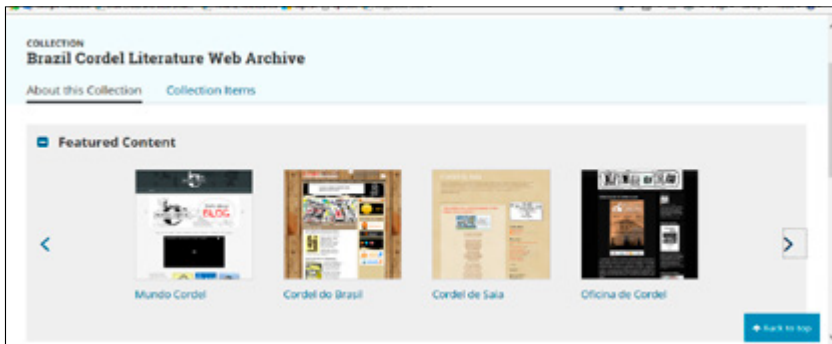


Allí, se encontrarán las dos colecciones creadas por la Oficina de Río de Janeiro: el Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira y el Archivo Web de las Elecciones Presidenciales Brasileñas de 2010. El archivo de las elecciones de Brasil, sin embargo, tiene el uso restringido a *in situ*, dado que no se obtuvieron los permisos para exhibir estos contenidos.

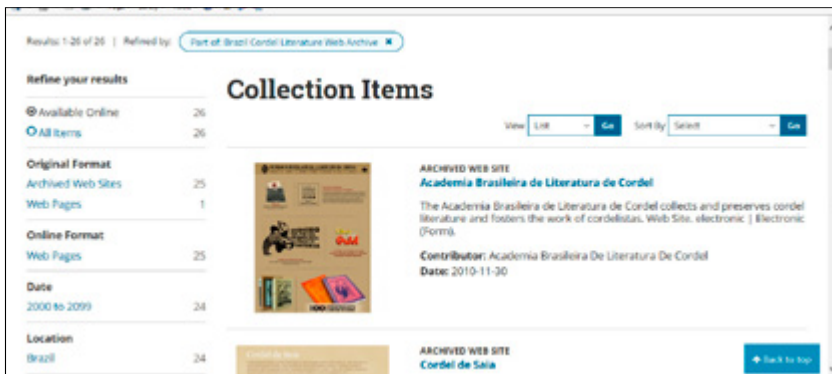


Accedan al archivo de Literatura de Cordel de Brasil mediante una búsqueda de palabra clave.

Hagan “click” en la colección y verán dos pestañas: “About this Collection” (Acerca de esta colección) y “Collection Items” (Elementos de la colección). “About this Collection” incluye “Featured Content” (Contenidos destacados), que resaltan algunos de los sitios que se incluyen en el archivo.



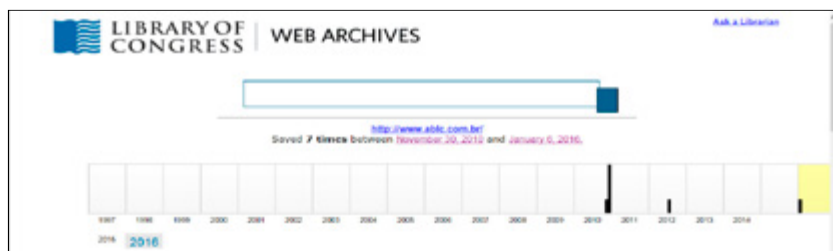
Bajo la solapa “Collection Items” (Elementos de la colección) hay filtros de refinamiento de búsqueda a lo largo de la parte izquierda de la página.



Hagan “click” en un sitio específico de la lista de sitios de la colección, para acceder a los contenidos del sitio. El sitio resaltado aquí es el de la [Academia Brasileira de Literatura de Cordel](#) (ABLC).



Aquí pueden encontrar información acerca del registro web de este sitio archivado. Si hacen “click” en “View Captures” (ver registros), verán la gama de datos al momento de recopilar el sitio.



Para abrir el sitio archivado, elijan la fecha de registro.



Cuando se comenzó con el “archivamiento” web, no había ningún *banner* de la Biblioteca del Congreso en la parte superior, pero resultó necesario luego de que los usuarios expresaran dificultades en distinguir entre el sitio “vivo” y el archivado cuando debían compararlos. La captura de pantalla del sitio de la ABLC archivado muestra una explicación de la métrica del verso de cordel.

La Oficina de Río de Janeiro ha creado dos colecciones de archivos web finitas: la de las elecciones presidenciales de Brasil de 2010¹², que ha sido procesada y se halla disponible para uso *in situ* en Washington, y la de las elecciones presidenciales de Brasil de 2014, que se halla ahora en etapa de procesamiento.

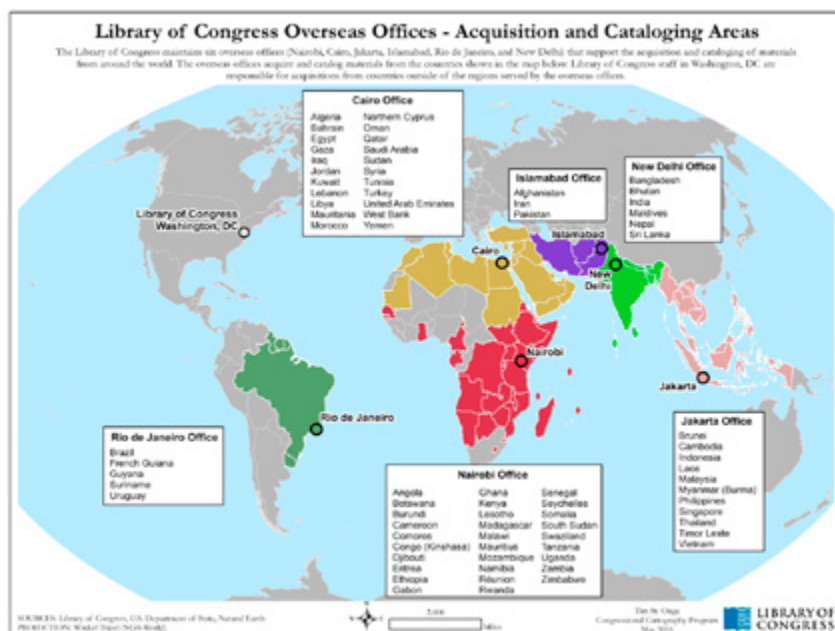
Previsiones

El Archivo Web de Literatura de Cordel de Brasil es una colección en curso. Se halla en consonancia con el objetivo de la Biblioteca del Congreso de tener una colección completa de literatura de cordel tanto en forma impresa como digital. En 2017, la Oficina de Río de Janeiro agregará otros sitios y blogs para actualizar el archivo. Tomado individualmente, un sitio o un blog de cordel no sería percibido como un objeto legítimo de investigación académica. Sin embargo, si se los considera colectivamente como parte de un enfoque abarcador para la adquisición de materiales de cordel, los contenidos digitales son esenciales.

No solo la Oficina de Río de Janeiro contribuye al “archivamiento” web de la Biblioteca del Congreso; la Oficina es únicamente una de seis Oficinas que conforman las Operaciones de Ultramar de la Biblioteca del Congreso (OvOp, por sus iniciales en inglés). Las Oficinas OvOp recopilan activamente contenidos web, en particular sitios relacionados con elecciones en los países que cubren. La Biblioteca del Congreso tiene Oficinas de Ultramar desde hace más de cincuenta años en partes del mundo en las que no es posible usar vendedores para adquirir materiales. El mapa debajo muestra el alcance de las Oficinas OvOp, incluyendo los países que cada una de ellas cubre.

A la fecha, las Oficinas OvOp han creado veintinueve archivos web. Cubren una amplia gama de áreas temáticas, desde política y derechos humanos a cultura popular.

¹² <https://www.loc.gov/collections/brazilian-presidential-election-2010-web-archive/about-this-collection/>



Los próximos pasos incluyen la colaboración con el Consorcio Internacional de Preservación de Internet (IIPC) para expandir el proceso de archivado web en Sudamérica. La Biblioteca Nacional de Chile se sumó en 2014. Muchos de los miembros del IIPC abordan el “archivamiento” web en gran escala. Las bibliotecas nacionales preservan normalmente contenidos web que tienen que ver con el legado cultural de su dominio nacional o lo hacen como parte de sus programas de *copyright*. Las Universidades del Consorcio a menudo se concentran en contenidos web educativos o de investigación, por lo que sus colecciones son menos amplias, pero más especializadas.

Hoy en día, los miembros del IIPC cubren cuarenta y cinco países. Las tarifas de membresía dependen del tamaño del presupuesto institucional, con el fin de promover la participación más amplia posible. Las políticas, los estándares y las herramientas del “archivamiento” web son generados por grupos del IIPC, que proveen así a sus instituciones un apoyo muy necesitado. Las Oficinas de Ultramar de la Biblioteca del Congreso participaron en el reciente archivo web del IIPC sobre las [Olimpíadas y Paraolimpíadas](#). Dado que Brasil no tiene instituciones afiliadas al IIPC, el Equipo de “Archivamiento” Digital

de la Biblioteca del Congreso invitó a la Oficina de Río de Janeiro a nominar sitios olímpicos relacionados con Brasil: equipos, asociaciones deportivas, fans, y medios. La oposición a los Juegos fue incluida también entre los temas del archivo. La Oficina de Río nominó 599 sitios y otras Oficinas OvOp contribuyeron con 151 sitios, que representaron un total de 58 países participantes de las Olimpiadas.

Tanto el archivo de las Olimpiadas de Río de Janeiro perteneciente al IIPC como el Archivo Web de Literatura de Cordel Brasileira representan un hito para la Oficina de Río de Janeiro. Por primera vez, investigadores de Brasil y de todo el mundo pueden acceder a materiales adquiridos por la Oficina de Río de Janeiro con solo entrar en internet. Por muchos años, los usuarios brasileiros han podido acceder al microfilm Grupos Populares de Brasil (BPG, por sus iniciales en inglés) en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, donde la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos depositó un set completo de material filmico para el uso en Brasil. Sin embargo, con el “archivamiento” web, los contenidos pueden ser compartidos en línea sin que haya necesidad alguna de viajar. Este acceso internacional a contenidos digitales archivados lleva la cuestión a un nuevo nivel. En el mismo espíritu, la Oficina de Río de Janeiro ha adquirido recientemente una colección de fotografías digitales tomadas en Río por el fotógrafo brasileiro [Andre Cypriano](#) en ocasión del quincuagésimo aniversario de la Oficina de Río de Janeiro en 2016. Al hacer que los contenidos digitales estén gratuitamente disponibles en línea, la Biblioteca del Congreso puede “retribuir” por primera vez a aquellos socios en Brasil, muchos de los cuales donan materiales a la colección de esta Biblioteca.

Referencias Bibliográficas

Mühlschlegel, U. y Musser, R. (2002). De cómo la Donazela Teodora atravesó el mar, se casó con un cangaceiro y finalmente descubrió la cibernetica en São Paulo. La literatura de cordel brasileña como medio de masas. *Iberoamericana*, 2(6), 143-160. <http://dx.doi.org/10.18441/ibam.2.2002.6.143-160>